

A. Barikko asarlarida an'anaviy dialogning transformatsiyasi orqali postmodernizmining o'ziga xos xususiyatlari

Rasulova Munira Maratovna
Tayanch doktoranti
Samarqand davlat chet tillar instituti

Annotatsiya: Ushbu maqola A.Barikko asarlarida an'anaviy dialogning postmodernizm muloqotga aylanishini o'rganishga bag'ishlangan. Barikkoning ijodiy faoliyati postmodernizm davrining tarixiy va madaniy kontekstida rivojlanadi, bu uning asarlarida ham kuzatiladi. Bu davr ma'lumotlar oqimining keng tarqalishi va globalizatsiya jarayonlarining tezlashishi bilan ajralib turadi. Postmodernist badiiy adabiyotga xos bo'lgan asosiy xususiyatlar - intertekstualik, metadabiyot va janrlar aralashuvidir. A. Barikko ushbu kontekstga kirib, ulkan an'anaviy hikoyalarni shubha ostiga olib keladi va parchalanganlik hamda ko'p ovozlilik muhimligini ta'kidlaydi. Uning yozuviga xos bo'lgan uslub - zamonaviy haqiqatning oqsilligi kabi xilma-xil uslublarni qo'llashdir. Barikko asarlarida stilistik ustunlik postmodernist uslubda an'anaviy muloqotni o'zgartirishdir: ko'p hollarda personajlar muloqotlarida muallif so'zlari yo'qligi yoki xorda yolg'iz bitta personajning replikalari ko'rsatilishi kuzatiladi, ikkinchi personajning replikalari esa mavjud emas.

Muallifning ayrim asarlari («Dengiz-okean», «Uch marta tongda»)lardagi dialoglarini tahlil qilib, ularning ko'pchiligida muallifning so'zlari yoki qahramonlardan birining replikalari yo'qligi aniqlandi. Ushbu omil o'quvchiga dialoglarda mavjud bo'lgan ma'lumotlar orqali replikalarning salohiyatli mazmunini erkin talqin qilish imkonini beradi.

Kalit so'zlar: postmodernizm, muloqot, replika, muallif so'zlari, axborot, talqin

Особенности трансформации традиционного диалога в постмодернистский в прозе А. Барикко

Расулова Мунира Маратовна
Докторант
Самаркандский государственный институт иностранных языков

Аннотация: Данная статья посвящена изучению трансформации традиционного диалога в постмодернистский в произведениях А.Барикко. Его творческая деятельность развивается в историческом и культурном контексте периода постмодернизма, что прослеживается и в его произведениях. Эта эпоха характеризуется широким распространением информационных потоков и ускорением процессов глобализации. Черты постмодернистской художественной литературы, считающиеся каноническими, - это интертекстуальность, металитература, смешение жанров. А. Барикко вписывается в этот контекст, ставя под сомнение великие традиционные повествования и подчеркивая важность фрагментации и множественности голосов. Для его письма характерно использование разных стилей, отражающих неоднородность современной действительности. Стилистической доминантой в произведениях Барикко являются трансформация традиционного диалога в постмодернистский: часто встречается отсутствие авторских слов в диалогах персонажей или в хоре. Также имеются диалоги, в которых даются реплики лишь одного персонажа, а реплики второго отсутствуют.

Проанализировав диалоги некоторых произведений автора («Море-океан», «Трижды на заре»), установлено, что во многих из них отсутствуют авторские слова или реплики одного из персонажей. Данный фактор предоставляет читателю возможность свободно

интерпретировать потенциальное содержание реплик благодаря имеющейся в диалогах содержательно - фактуальной информации.

Ключевые слова: постмодернизм, диалог, реплика, авторские слова, информация, интерпретация

The features of transformation of traditional dialogue into postmodern in the prose of Baricco

Rasulova Munira Maratovna
PhD student
Samarkand State institute of foreign languages

Annotation: This article is devoted to the study of the transformation of traditional dialogue into postmodern dialogue in the works of the Italian writer Baricco. His creative activity develops in the historical and cultural context of the postmodern period, which can be seen in his works. This era is characterized by widespread information flows and the acceleration of globalization processes. The features of postmodern fiction that are considered canonical are intertextuality, metaliterature and genre mixing. A. Baricco fits into this context, questioning the great traditional narratives and emphasizing the importance of fragmentation and plurality of voices. His writing is characterized by the use of different styles reflecting the heterogeneity of modern reality. The stylistic dominant in Baricco's works is the transformation of traditional dialogue into a postmodern one: there is often a lack of author's words in the dialogues of characters or in the chorus. There are also dialogues in which only one character's lines are given, and the lines of the second are missing.

Having analyzed the dialogues of some of the author's works ("Ocean Sea", "Three Times at Dawn"), it was found that many of them lack the author's words or lines of one of the characters. This factor provides the reader with the opportunity to freely interpret the potential content of the replicas due to the content-factual information available in the dialogues.

Keywords: postmodernism, dialogue, replica, information, interpretation

ВВЕДЕНИЕ

Творческая деятельность итальянского писателя Алессандро Барикко развивается в историческом и культурном контексте периода постмодернизма - эпохи, характеризующейся широким распространением информационных потоков и ускорением процессов глобализации. Этот контекст глубоко влияет на его творчество. Постмодернистский период характеризуется недоверием к великим универсальным повествованиям и множественностью языков и точек зрения. Кроме того, А. Барикко подчеркивает важность массовой культуры, подчеркивая, что она является инструментом идентификации и социальной интеграции для многих людей. А. Барикко вписывается в этот контекст, ставя под сомнение великие традиционные повествования и подчеркивая важность фрагментации и множественности голосов. Для его письма характерно использование разных стилей, отражающих неоднородность современной действительности (Расулова 2024: 63).

Итальянские критики относят произведения А. Барикко к *magic realism* (магическому реализму), а повествование автора – *postmodern in an eclectic way* (постмодернистское в эклектическом смысле (Lanslots 1999: 53).

А.Кастелли соглашается с тем, что проза А.Барикко относится к постмодернизму: «Путем связывания мотива его повествования к смутным образам, а не к детальным описаний, Барикко меняет модернистскую поэтику имажинизм к постмодернистской фантастике» (Castelli 2021: 229).

Е.Ницевич определяет постмодернистские характеристики произведений автора: «Черты постмодернистской художественной литературы, считающиеся каноническими, - это

интертекстуальность, металитература, смешение жанров» (Nicewicz 2010: 71). «Повествование Алессандро Барикко является ярким примером так называемой постмодернизма, который характеризуется трансформацией восприятия, пространственно-временной дезориентацией и эмоциональной анестезией» (Nicewicz 2009: 159).

Согласимся, что все вышеперечисленные особенности постмодернизма широко отражаются в произведениях А.Барикко.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Стилистической доминантой в произведениях Барикко являются трансформация традиционного диалога в постмодернистский: часто встречается отсутствие авторских слов в диалогах персонажей. По мнению Н.Изотовой, это может быть связано «с предоставлением читателю свободного интерпретирования потенциального содержания реплик, с проникновением сознания читателя в текстовое пространство на разных уровнях развития диалогической структуры» (Изотова 2021: 133).

Рассмотрим диалог между девушкой и портье в отеле в книге “Tre volte all’alba” («Трижды на заре»). Можно заметить, что автор лишь вначале упоминает героев, ведущих диалог: «спросила девушка», «ответил мужчина» (Барикко 2013: 35).

Их диалог очень длинный (с.35-42), но далее, на протяжении следующих нескольких страниц ни разу не включает авторских слов. Следовательно, читатель догадывается о том, кому принадлежат реплики, по смыслу. Помимо этого, перед началом реплик отсутствует пунктуационный знак тире, что свойственно многим произведениям А.Барикко. Это связано с тем, что на экране нет необходимости в авторских словах. А.Барикко свойственен кинематографический стиль. Диалог между персонажами разворачивается в реально-текущем времени:

Quando dormono i portieri di notte?, chiese.

Di notte, rispose l’uomo.

Ah.

Un po’ a pezzi, si intende.

Nel senso che siete un po’ a pezzi, poi.

Nel senso che capita di doversi svegliare e riaddormentare molte volte.

Non dev’essere un granché. Com’è finito a fare un lavoro del genere?

Non ero nelle condizioni di poter scegliere. E poi non mi dispiace (Baricco 2023: 35-36).

В художественных произведениях имеется несколько видов информации: содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная, содержательно-подтекстовая. По определению И. Р. Гальпернина, содержательно-подтекстовая информация представляет собой скрытую информацию, извлекаемую из содержательно-фактуальной информации благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения, а также благодаря способности предложений приращивать смыслы (Гальперин 2006: 28).

Согласимся, что по имеющейся содержательно-фактуальной информации в репликах одного персонажа автор дает возможность когнитивно интерпретировать реплики другого персонажа, и таким образом, получить содержательно-подтекстовую информацию.

К примеру, разберем ситуацию в отеле Альмайер (роман «Море-океан»), в которой А.Барикко создает хор персонажей. Авторская информация в предыстории определяет точно участников беседы: “*Partiti. Tutti quanti: Bartleboom, Elisewin, Padre Pluche, Plasson. E madame Deveria*” (Baricco 1994: 84).

Отметим, что основное определение статуса падре Плюша – священник, опекун Элизевин. Бартльбум – ученый, профессор. Плассон – художник. Мадам Девериа – молодая женщина. Элизевин – девушка, приехавшая на море на лечение.

Только в некоторых репликах указываются имена героев, к которым обращаются. В остальных же отсутствуют слова автора. Читатель как интерпретатор «разгадывает» реплики,

но направление этого процесса дает автор. Определить участников диалога становится возможным по следующим критериям:

1. Статус персонажа

Реплики профессора Бартльбума будут касаться науки:

– *Si intitola Enciclopedia dei limiti riscontrabili in natura* (Baricco 1994: 84).

- Она называется Энциклопедия пределов, встречающихся в природе.

– *Ci lavoro da dodici anni. È una cosa complicata... praticamente studio fin dove la natura può arrivare, o meglio: dove decide di fermarsi. Perché si ferma sempre, prima o poi. Questo è scientifico* (Baricco 1994: 84).

- Я работаю над ней двенадцать лет. Сложная штука... В общем, я пытаюсь выяснить, куда доходит природа, точнее, где она решает остановиться. Потому что рано или поздно она останавливается. Это научный факт.

В репликах Падре Плюша всегда упоминается религия, учеба в духовной семинарии:

– *Bel titolo. Io avevo un insegnante, in seminario...* (Baricco 1994: 84).

- Хорошее название. В семинарии у меня был наставник...

– *Sicuro... è una storia assolutamente verosimile, anzi, se ci penso bene, l'avevo perfino già sentita, dev'essere stato in seminario...* (Baricco 1994: 85)

- Конечно... вполне достоверная история, сдается, где-то я уже об этом слышал, наверное в семинарии...

Элизевин, добродушная и доверчивая девочка, в данной ситуации поддерживает профессора Бартльбума:

– *Io vi credo* (Baricco 1994: 85).

- Я вам верю.

Она обращается в основном к своему наставнику и опекуну падре Плюшу:

– *Io vi credo, e anche Padre Pluche, vero?* (Baricco 1994: 85).

- Я вам верю, и падре Плюш тоже верит, правда?

Художник Плассон, отлично разбирающийся в живописи, прокомментирует рисунок Бартльбума:

– *Accidenti, avevate ragione Bartleboom, disegnate davvero come un cane, veramente, io non ho mai visto un disegno* (Baricco 1994: 85).

- Вы были правы, Бартльбум, рисуете вы и впрямь как курица лапой, я, признаться, еще не видывал таких.

2. Гендерные различия

Благодаря словам «объясните синьорине» можно понять, что реплика принадлежит мадам Девериа, которая обращается к профессору Бартльбуму:

– *Bartleboom, non fate il modesto, spiegate alla signorina quella storia dei limiti, dei fiumi e di tutto il resto* (Baricco 1994: 84).

- Бартльбум, не скромничайте, расскажите барышне о вашей затее насчет пределов, рек и всего прочего.

3. Лингвостилистическая самохарактеристика персонажей

Два друга, профессор Бартльбум и художник Плассон, могут подшутить друг над другом во время беседы. По предыстории мы знаем, что Плассон говорит короткими фразами, но в ходе разговора он впервые использовал длинное предложение, что явилось объектом насмешки:

– *Accidenti, era una frase lunghissima questa, complimenti Plasson, state migliorando* (Baricco 1994: 84).

- Надо же, ну и фразищу вы отгрохали. Поздравляю, Плассон, вы делаете успехи.

В ответ и Плассон подшучивает над другом, т.к. тот, будучи ученым, поверил моряку, рассказавшему ему историю про фантастических животных:

– *Ah, complimenti Bartleboom, veramente scientifico...* (Baricco 1994: 85).

- Поздравляю, Бартльбум, это поистине научный подход...

Следующей характеристикой постмодернизма в произведениях Барикко являются диалоги, в которых даются реплики лишь одного персонажа, а реплики второго отсутствуют.

Об этом пишет также критик Robert Rushing, анализируя произведения А.Барикко: «Все герои романа говорят эллиптически, загадочно - когда они вообще говорят, и эти речи нередко не приписываются» (Rushing 2003: 231).

Рассмотрим диалог между Элизевин и доктором Аттерделем («Море-океан»). Реплики принадлежит лишь девушке.

«*Si... Elisewin... È il mio nome. Elisewin*» (Baricco 1994: 25).

«Да... Элизевин... Такое имя. Элизевин» (Барикко 2001: 25).

Авторская информация в указанной ситуации определяет второго участника диалога: доктор Аттердель. В последующих репликах Элизевин упоминает слово «доктор» несколько раз, что в очередной раз подтверждает личность второго участника диалога:

«Спасибо, доктор».

«Да, доктор».

«Конечно, доктор».

«Простите, доктор...»

«Доктор, я понимаю, что больна, я даже не могу выйти отсюда, просто побегать – для меня это слишком...» (Барикко 2001: 26-28).

Считаем, что автор намеренно опускает реплики доктора, так как в них преобладают вопросы, следовательно, можно обойтись и без них. Читатель может спокойно понять, о чем идет речь, какие вопросы будет задавать доктор, разговаривая с пациентом:

Элизевин: «*Нет, правда, мне не страшно. Я всегда так говорю. Такой голос. Падре Плюш сказал, что...*» (Барикко 2001: 26).

Можно предположить, что данная реплика является ответом на вопрос доктора: «*Тебе страшно?*»

Элизевин: «*Не знаю. Какие-то странные вещи. Нет, это не страх, ну, то есть не страх... это что-то другое...*» (Барикко 2001: 26).

Предполагаемый вопрос доктора: «*То, что происходит с тобой, - это страх?*»

Элизевин: «*Нет, не боюсь. Этого я не боюсь, правда*» (Барикко 2001:28).

Предполагаемый вопрос доктора: «*Ты боишься?*»

Как видно на примере, А.Барикко дает возможность читателям интерпретировать вопросы доктора по ответам Элизевин.

ВЫВОДЫ

Таким образом, проанализировав отрывки некоторых произведений А.Барикко, было установлено, что автор трансформирует традиционный диалог в постмодернистский. Об этом свидетельствуют диалоги, в которых отсутствуют авторские слова или реплики одного из персонажей. Но по содержательно-фактуальной информации в репликах персонажей можно получить содержательно-подтекстовую информацию. Автор лишь намекает читателю, предоставляя возможность самому когнитивно интерпретировать их реплики.

Список использованной литературы:

1. Барикко А. Море-океан. – М.: Иностранка, 2001. – 221 с.
2. Барикко А. Трижды на заре. – СПб.: Азбука-Аттикус, 2013. – 160 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. М: КомКнига, 2006. – 144 с. (Лингвистическое наследие XX века.)
4. Изотова Н.В., Табаченко Л. В.. Пунктуационные знаки в художественном диалоге (на материале русской литературы XIX – начала XX вв.) // *Język i metoda*, 2021, 7. С. 127 – 134.
5. Расулова М. Особенности нарратива А.Барикко // *Xorijiy filologiya* №2 (91). – Самарканд, 2024. – С. 59-66.

6. Baricco A. Oceano mare. – Milano: R.C.S.Libri e Grandi opere S.p.A., 1994. – 227 p.
7. Baricco A. Tre volte all'alba. – Milano: Feltrinelli, 2023. – 77p.
8. Nicewicz E. Nei labirinti dello spazio cittadino – City di Alessandro Baricco // Études romanes de Brno, vol. 30, 2009, № 1. P. 159–169.
9. Nicewicz E. Il caso Baricco: nella trappola del postmoderno. - Uniwersytet Warszawski, Università degli Studi di Padova: 2010. – 260 p.
10. Rushing R. Alessandro Baricco's "Seta": Travel, Ventriloquism and the Other // MLN , The Johns Hopkins University Press - Jan., 2003, Vol. 118, No. 1, Italian Issue (Jan., 2003). P. 209-236.